

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## МАТЕРІАЛИ

### VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

# ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОЇ СЕМАНТИКИ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕРІАЛАХ АНГЛІЙСЬКОЇ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ)

Коваленко В. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Шуменко О. А.

Експресивна лексика надає висловлюванню більшої виразності, образності, помітніше впливає на почуття співрозмовника, читача. Вона використовується в художніх творах і публіцистиці, а також у розмовно-побутовій сфері.

Художні твори висвітлюють актуальні питання життя народу, відображають процеси демократизації лексичного складу української мови, її активне поповнення експресивно маркованими лексичними одиницями

До процесу експресивізації системно нейтральних слів залучаються різнопланові тропеїчні засоби, репрезентовані передусім метафорами, метоніміями, синекдохами, інверсією та ін. Метафора – твердження про властивості об'єкта на основі деякої подібності з уже позначеним у переосмисленому значенні слова.

Метафора постає як особливий засіб пізнання людиною навколишньої дійсності, яке реалізується безпосередньо в мові і мовленні, і є важливим об'єктом лінгвістичного дослідження, напр.: англ.- *to see red - to be angry, green thumb - skill at growing plants; purple heart – bravery* [1].

Метонімія – вживання слова у переносному значенні, словосполучення, в якому одне слово заміщується іншим. Метонімія це перенесення змісту, засноване на асоціації по суміжності, тому це перенесення може відбуватися в часовому, просторовому, функціональному, причинному, інструментальному та іншого роду відношеннях, напр.: англ.- *it was too late for the river;* укр.- *для пікніка на березі річки* [2].

Синекдоха – це перенесення назви з одного предмета на інший за кількісним співвідношенням між ними, тобто відбувається кількісна заміна понять. Синекдоха допомагає висловити багато чого, при цьому меншою кількістю слів, напр.: англ.- *The buyer chooses the qualitative products* укр.- *покупець вибирає якісні товари* [3].

Інверсія – це порушення звичайного порядку слів у реченні. прийом, що полягає у навмисній зміні звичайного порядку слів з

метою емоційного, смислового, виділення якої-небудь частини висловлювання, напр.: англ. *I had known it: Had I known it: If I had known it.*[1].

Експресиви функціонують як символи, формують мовленнєвий образ автора й персонажів. Експресивна лексика як у межах висловлення, так і всього художнього простору тексту репрезентує свій системний характер, взаємозв'язок з емоційною сферою суб'єкта мовлення.

1. Cognitive Linguistics: Basic Readings, [Електронний доступ]// URL: [https://books.google.ru/books?id=Xucm1TWXrt0C&printsec=frontcover&hl=uk&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=Xucm1TWXrt0C&printsec=frontcover&hl=uk&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
2. Charles Dickens, *Oliver Twist*/ Charles Dickens, London, 1837 – 672p.
3. Ntozke Shange and Ifa Bayeza, *Some Sing, Some Cry*' and 'For Colored Girls'/ Charleston, South Carolina, 1976 – 285p.

## МЕДІАЛІНГВІСТИКА ЯК АКТУАЛЬНИЙ НАПРЯМ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

*Ковпак Ю. В.*

*(Східноєвропейський національний університет  
імені Лесі Українки)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Макарук Л. Л.*

У ХХІ столітті особливо актуальним є дослідження мови засобів масової комунікації (далі – ЗМК). Однією із ключових причин, яка слугувала розвитку цієї галузі лінгвістики можна справедливо вважати появу Інтернету, який відіграє значну роль у сучасному англomовному комунікативному просторі.

У зв'язку з цим виникла потреба у виокремленні нового окремого напрямку мовознавчих досліджень – медіалінгвістики, об'єктом дослідження якої є мова засобів масової комунікації. З огляду на те, що ця галузь нова, існує низка відкритих питань, що й зумовлює **актуальність** обраної проблематики.

Становлення та розвиток медіалінгвістики як самостійної галузі сучасного мовознавства зумовлене низкою факторів, як мовних так і таких, що стосуються інформаційно-технологічної та соціокультурної